Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tego, co przygotowywano na jeden dzień, było: jeden wół, sześć wybornych owiec i drób\* przygotowywano dla mnie, a co dziesięć dni wszelkie wino\*\* w dużej ilości – a mimo to nie domagałem się utrzymania przysługującego namiestnikowi, ponieważ ciężka służba\*\*\* obciążała ten lud.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Codziennie też, w ramach posiłków, przygotowywano na moje zlecenie jednego byka, sześć najwyborniejszych owiec oraz potrawy z drobiu. Co dziesięć dni dostarczano natomiast wina w obfitości. Mimo to nie domagałem się utrzymania przysługującego namiestnikowi. Zdawałem sobie sprawę, że lud i tak boryka się z wielkimi obciążeniami z racji swojego poddaństwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przygotowywano więc dla mnie każdego dnia jednego wołu, sześć wybornych owiec oraz drób, a co dziesięć dni rozmaite wino. Mimo to nie domagałem się chleba przysługującego namiestnikowi, gdyż niewola ciążyła nad tym ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż gotowano na każdy dzień wołu jednego, owiec sześć wybornych, i ptaki gotowano dla mnie, a każdego dziesiątego dnia rozmaitego wina hojnie dawano; wszakżem się obroku książęcego nie upominał; albowiem ciężka była niewola na ten lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gotowano mi na każdy dzień wołu jednego, baranów sześć wybornych oprócz ptastwa, a w dziesięć dni wina rozmaite i wiele innych rzeczy dawałem; nadto i rocznego obroku księstwa mego nie domagałem się: bo lud był barzo zubożony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przygotowanie codzienne: jeden wół, sześć owiec doborowych i ptactwo szło na mój rachunek, a w odstępie dziesięciodniowym z dodaniem wszelkiego wina w obfitości. Mimo to chleba namiestnikowskiego się nie domagałem, gdyż robocizna ciążyła nad tym ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I chociaż na jedno dzienne utrzymanie wychodziło: jeden wół, sześć doborowych owiec i drób, wszystko na mój koszt, a co dziesięć dni bukłaki z winem w obfitości - mimo to nie domagałem się utrzymania przysługującego namiestnikowi, gdyż i tak pańszczyźniana robota znacznie obciążała ten lud. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto, co przygotowywano codziennie: jednego wołu, sześć najlepszych owiec i ptactwo. To wszystko dla mnie przygotowywano. Ponadto co dziesięć dni wydawano wszelkie wino w obfitości. Mimo to nie żądałem uposażenia namiestnika, gdyż nad tym ludem i tak ciążyły obowiązki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Codzienne utrzymanie, na mój rachunek, wynosiło: jeden wół, sześć wybranych owiec, drób i co dziesięć dni dla wszystkich wino w obfitości. Mimo to nie domagałem się wynagrodzenia należnego namiestnikowi, gdyż i tak ten lud był obciążony pańszczyzną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto codziennie przygotowywano jednego wołu, sześć doborowych owiec oraz ptactwo; wszystko to przyrządzano na mój koszt. Ponadto co dziesięć dni wydawano wina w obfitości. Pomimo to nigdy nie żądałem dochodów przysługujących namiestnikowi, gdyż nad ludem nazbyt ciążyły [prowadzone] roboty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на кожний день було одне теля, і було в мене шість добірних овець і козел і на десять днів для всіх багато вина. І з цим я не вимагав хлібів силою, бо (була) тяжка служба на цьому народі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego przygotowywano na każdy dzień jednego byka, sześć wybornych owiec, a dla mnie przygotowywano ptaki; zaś dziesiątego dnia hojnie dawano rozmaite wino. Zatem nie upominałem się o pokarm rządcy, choć w tym ludzie była ciężka niedola. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o to, co przygotowywano codziennie, to przygotowywano dla mnie jednego byka, sześć wybornych owiec oraz ptactwo, a raz na dziesięć dni wszelkiego rodzaju wino w obfitości. A przy tym wszystkim nie żądałem chleba przysługującego namiestnikowi, gdyż służba nałożona na ten lud była ciężka. |

1. 1) drób : wg G: kozła. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wszelkie wino, ּבְכָל־יַיִן (bechol-jajn): wg klk Mss: bukłak wina, נֵבֶל יין BHS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: poddaństwo. Chodzi raczej o ciężary ponoszone na rzecz Persji, zob. <x>160 9:36-37</x>. [↑](#footnote-ref-4)